

E6 - Naruko VS Midousuji

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Midousuji

Shall we race?

[00:09] Naruko

M-Midousuji? Kyoto Fushimi's ace?

[00:13] Midousuji

Since it's a 600-meter track, how does a ten-lap, six-kilometer race sound?

[00:20] Naruko

Sure. It's my last race.

[00:22] Naruko

Give me everything you've got.

[00:24] Midousuji

But it wouldn't be fun to just race.

[00:31] Midousuji

Why don't we each bet something important?

[00:35] Mob 1

That's Naruko, the sprinter from national champion Sohoku,

[00:39] Mob 1

and Kyoto Fushimi's first-year ace Midousuji!

[00:42] Mob 2

And they're about to have a sprint showdown?

[00:44] Mob 3

Seriously? I can't believe we get to watch that race here!

[00:49] Naruko

If I win the next race, I'll keep riding as a sprinter.

[00:53] Naruko

If I lose...

[00:56] Naruko

I'll quit sprinting!

SIGN Yowamushi Pedal

[02:33] Midousuji

You'll quit sprinting?

SIGN RIDE.06 Naruko VS Midousuji

[02:38] Midousuji

You, the sprinter?

[02:40] Naruko

Yeah, what do you think?

[02:42] Naruko

This race just got really
interesting, didn't it?

[02:48] Midousuji

Gross!

[02:50] Midousuji

He's serious. This guy must be an idiot.

[02:53] Midousuji

He actually bet something important to him.

[02:55] Midousuji

But such purity can only
be found in serious races.

[03:02] Midousuji

Gross, gross!

[03:04] Midousuji

Fine. My heart hasn't beat
this hard in a while.

[03:09] Midousuji

This is exactly the kind of
competition I was looking for.

[03:14] Midousuji

Mizuta-kun, Yamaguchi-kun...

[03:20] Midousuji

If I lose this race, the five of you
can ride in next year's Inter-High.

[03:28] Midousuji

I'll put on a yellow jersey and
do everything I can to help

[03:34] Midousuji

reigning champions Sohoku for three days.

SIGN Sohoku High

Bicycle Racing Club

[03:44] Both

Yes, sir.

[03:47] Naruko

He's serious.

[03:49] Midousuji

Of course, if that ever happened, my head
would split in two. I couldn't do it.

[03:57] Midousuji

So I have to win here.

[04:01] Naruko

I heard you were lying in the first aid tent at the Inter-High for a long time.

[04:06] Naruko

Did all that sleep leave you out of shape?

[04:09] Midousuji

I was just resting.

[04:12] Midousuji

I can't do anything if the vessel carrying my soul is a wreck.

[04:17] Midousuji

Thanks to that, I recovered.

Gradually, I recovered.

[04:22] Midousuji

Now, I'm even more flawless than before.

[04:26] Mob 1

They're coming around the turn!

[04:28] Mob 2

They're passing under the fire hydrant sign!

[04:30] Mob 1

Their ten-lap sprint...

[04:32] Mob 2

...is starting!

[04:45] Mob 1

Kyoto Fushimi's accelerating!

[04:47] Mob 2

How can he lean so far forward while dancing?

[04:49] Mob 2

He's so fast!

[04:50] Naruko

Midousuji!

[04:51] Mob 2

But there's a turn coming up!

[04:54] Mob 1

If he goes that fast into the turn, he'll fall!

[04:57] Naruko

He won't fall.

[04:58] Naruko

He rounds corners with full-throttle dive banks!

[05:06] Mob 4

How can he turn at that speed?

[05:08] Mob 5

Sohoku's falling behind!

[05:11] Naruko

He's fast. He's first-rate.

[05:12] Naruko

But I'm falling behind? Are they joking?

[05:17] Naruko

They can't be serious!

[05:23] Naruko

You going somewhere?

[05:24] Naruko

You seem to be in a hurry.

[05:26] Naruko

Are you holding back a poop?

[05:29] Midousuji

Sohoku sprinter, are you
talking about yourself?

[05:33] Midousuji

You're pedaling as fast as you can.

[05:36] Mob 1

Whoa!

[05:37] Mob 1

What? They finished two laps
in the time I finished one!

[05:41] Naruko

Show me what you've really got!

[05:44] Midousuji

No, you.

[05:46] Daitsubu

They're so fast.

[05:47] Kakimoto

What's wrong with them?

[05:49] Kakimoto

Was Naruko holding back when he raced us?

[05:52] Ishigaki

They're both pushing each other forward.

[05:54] Both

What?

[05:55] Ishigaki

Both their ability and competitive spirit.

[05:58] Daitsubu

Kyoto Fushimi third-year...

[06:01] Kakimoto

...Ishigaki!

[06:03] Ishigaki

Will you make your next breakthrough in
this race against Naruko-kun, Midousuji?

[06:14] Midousuji

That's right.

[06:15] Midousuji

This is exactly the kind of
competition I was looking for.

[06:21] Mob 2

Sohoku's pulling ahead!

[06:23] Naruko

You're too slow, Turtle-suji.

[06:26] Midousuji

That's not something you should
say when you're drenched in sweat,

[06:29] Midousuji

you chicken-headed bean!

[06:32] Midousuji

Fall!

[06:33] Naruko

Shut up!

[06:34] Midousuji

Fall!

[06:35] Naruko

No, you fall!

[06:37] Midousuji

Fall!

[06:38] Naruko

Idiot!

[06:39] Kakimoto

Second lap!

[06:49] Daitsubu

Third lap!

[06:52] Midousuji

Fall!

[06:54] Naruko

I'm not falling, seaweed!

[06:56] Mob 2

They're running into each other...

[06:58] Mob 3

As they pass us!

[06:59] Midousuji

Fourth lap!

[07:01] Midousuji

You want to keep going?

[07:03] Midousuji

This race is about to become
so back-breakingly intense,

[07:07] Midousuji

you'll wish you'd dropped out now.

[07:09] Naruko

Thanks. That's exactly what I'm looking for.

[07:12] Naruko

Make it as hard as you can.

[07:15] Midousuji

You must be stupid.

[07:16] Midousuji

Why'd you scream about seaweed?

[07:17] Naruko

That's you.

[07:19] Naruko

You're long and drift around everywhere!

[07:23] Kakimoto

They're changing positions
as they ride with dizzying speed!

[07:25] Mob 1

They've gotten even faster on this lap!

[07:28] Mob 2

Will this race be a draw?

[07:35] Midousuji

Seaweed!

[07:36] Naruko

Watching him ride from behind
sends chills down my spine.

[07:39] Naruko

All my hair's standing on end.

[07:43] Naruko

He's different from everyone
else I've ridden against.

[07:48] Naruko

He has no doubts. He's decisive.

[07:52] Naruko

It's like he's carving away everything
unnecessary with a knife or something.

[07:58] Naruko

He only rides to move forward!

[08:03] Naruko

His style has changed!

[08:07] Midousuji

Seaweed!

[08:09] Naruko

He's stronger than he was at the Inter-High!

[08:12] Daitsubu

Fifth lap!

[08:17] Midousuji

You've been speaking less.

[08:24] Midousuji

After becoming the champions of the
Inter-High and hugging each other,

[08:28] Midousuji

praising each other,
congratulating each other,

[08:31] Midousuji

and discussing how important
your friends are...

[08:34] Midousuji

Are you sure you didn't forget to practice?

[08:40] Naruko

You're right. I may have forgotten.

[08:49] Mob 1

Sohoku's Naruko pulled
ahead of him in the turn!

[08:52] Mob 2

He's trying to keep Kyoto Fushimi in check!

[08:56] Naruko

Keep you in check? I wouldn't do that.

[08:59] Naruko

I'm the Sprinter of Naniwa!

[09:02] Naruko

I always aim to be flashy!

[09:04] Naruko

Playtime is over!

[09:07] Naruko

I'm pulling ahead!

[09:09] Kakimoto

Sixth lap!

[09:12] Midousuji

He jumped ahead. Was that
not as fast as he could go?

[09:15] Midousuji

That acceleration's the real thing.

[09:17] Midousuji

This technique, this heartbeat,
this wariness, this pressure.

[09:21] Midousuji

He's no ordinary chicken-head!

[09:26] Mob 1

Kyoto Fushimi's falling behind!

[09:29] Midousuji

So he's been observing me until now?

[09:34] Midousuji

Me? Observing me?

[09:37] Midousuji

He's been appraising me?

[09:41] Midousuji

And he jumped ahead because
he thought he could win?

[09:45] Naruko

I can win.

[09:47] Naruko

You were right. I did forget to practice.

[09:51] Naruko

After all, our team had a bear with a giant attitude and body on it.

[09:55] Naruko

Because I was anxious to beat him, I didn't have a chance to rest!

[10:00] Naruko

And partway through, a super-fast but silent mole popped up, too.

[10:05] Naruko

Unfortunately for you, Midousuji, since the Inter-High,

[10:10] Naruko

I've gotten stronger not during practice, but during actual races!

[10:14] Naruko

Sorry. That told me everything I needed to know.

[10:17] Naruko

I'm the faster sprinter.

[10:20] Naruko

I'll show you just how fast the genius Naruko can sprint!

[10:32] Mob 1

He's so fast!

[10:33] Mob 2

Sohoku's been riding exceptionally fast since he jumped ahead!

[10:37] Naruko

This is how fast the genius Naruko sprints!

[10:44] Daitsubu

They're starting their seventh lap.

[10:46] Daitsubu

There's four laps to go.

[10:47] Kakimoto

Kyoto Fushimi's falling behind.

[10:51] Mizuta

If Midousuji-kun loses, only five of us will ride at next year's Inter-High.

[10:59] Mizuta

Anything goes in an unofficial race.

[11:02] Mizuta

No one said it had to be one-on-one.

[11:04] Mizuta

I'm going to go help Midousuji-kun.

[11:07] Ishigaki

You don't need to go, Nobu.

[11:11] Mizuta

Are you sure it's okay for you
to call me Nobu, Ishigaki-san?

[11:16] Mizuta

Midousuji-kun told us to call each
other by our numbers or use honorifics.

[11:21] Ishigaki

It's fine. I retired from the club.

[11:25] Ishigaki

I'll call you whatever I want, Nobuyuki.

[11:28] Mizuta

What do you mean, we don't
have to go help him?

[11:32] Ishigaki

He's been waiting for this moment.

[11:36] Ishigaki

For someone as physically and mentally
strong as he is to accept his challenge.

[11:44] Ishigaki

He's become too strong. No one
can challenge him anymore.

[11:50] Ishigaki

Since the Inter-High ended,
his riding style has changed.

[11:54] Mizuta

Really? It looks the same to me.

[11:57] Ishigaki

No, he's started carefully considering
and treating each practice and each race.

[12:05] Ishigaki

He's always been that way,
but it's like he's honed it.

[12:08] Ishigaki

Like he's searching for something.

[12:11] Ishigaki

It seemed to me like he was waiting for
something to break him out of his shell.

[12:16] Ishigaki

He's the one in control of this race.

[12:21] Ishigaki

Just as an insect breaks through its
exoskeleton to become stronger and larger,

[12:27] Ishigaki

he's trying to shed his skin, too.

[12:34] Midousuji

I wanted competition.

[12:39] Midousuji

Win or lose... I can't lose.

[12:43] Midousuji

Something important.

[12:54] Midousuji

Something that's only born
from this kind of intensity.

[12:59] Midousuji

This is the shock I was looking for.

[13:04] Midousuji

It's time to fly.

[13:11] Midousuji

Just as insects metamorphose and
take flight in search of life

[13:15] Midousuji

when an area becomes overpopulated...

[13:19] Midousuji

To achieve my next victory...

[13:25] Midousuji

I will fly, too!

[13:32] Mizuta

A battle cry? Midousuji-kun!

[13:34] Ishigaki

Midousuji, is this your next form?

[13:50] Kakimoto

Eighth lap!

[13:52] Daitsubu

What the hell is that?

[13:54] Mob 1

He stretched his back straight forward!

[13:55] Mob 2

His form is so strange, but...

[13:58] Mob 2

He's fast!

[14:00] Kakimoto

He's trying to catch up with
less than 1.8 kilometers to go.

[14:04] Kakimoto

But he's almost half a lap behind.

[14:07] Mob 2

Can he do that?

[14:14] Ishigaki

Midousuji...

[14:16] Sign

Kyoto

Fushimi

High

SIGN Bicycle Racing Club

[14:19] (Flashback) Club 1

Good work.

[14:21] (Flashback) Midousuji

It's no good.

[14:24] (Flashback) Ishigaki

What's wrong, Midousuji?

[14:27] (Flashback) Ishigaki

I know your time wasn't
good today, but it happens.

[14:31] (Flashback) Ishigaki

You rode incredibly at
this year's Inter-High.

[14:36] (Flashback) Ishigaki

You're the pride of the team.

[14:38] (Flashback) Ishigaki

You don't need to be so hard on yourself.

[14:42] (Flashback) Midousuji

It's not a physical burden.

[14:45] (Flashback) Midousuji

I can't move onto the next stage like this.

[14:48] (Flashback) Midousuji

It's something different.

[14:51] (Flashback) Midousuji

Something mental, as well.

[14:54] (Flashback) Midousuji

Something back-breaking...

[14:57] (Flashback) Ishigaki

You've been wearing those while you practice?

[15:00] (Flashback) Ishigaki

Midousuji...

[15:00] (Flashback) Midousuji

A race...

[15:04] Ishigaki

He can't hear me.

[15:07] (Flashback) Midousuji

Living creatures only evolve under
truly difficult circumstances.

[15:15] Ishigaki

It's fine. Don't look back.

[15:19] Ishigaki

Keep chasing after the new form you see.

[15:31] Naruko

He's getting closer.

[15:33] Kakimoto

Two laps left!

[15:36] Mob 1

Sohoku's riding ahead!

[15:37] Mob 2

He's going to make it!

[15:39] Naruko

It's not my imagination.

[15:44] Naruko

He's coming.

[15:46] Naruko

Interesting.

[15:48] Naruko

I'm impressed, Midousuji.

[15:50] Naruko

You still had that much potential left?

[15:53] Naruko

But I won't let you catch up!

[16:00] Naruko

What is he doing?

[16:04] Naruko

He's different. I can feel it.

[16:07] Naruko

My fingers are shaking.

[16:09] Naruko

What kind of ridiculous pressure is this?

[16:12] Naruko

Hey, wait! I'm not letting you catch me!

[16:16] Naruko

I'm the fastest, flashiest man on the track!

[16:18] Naruko

The Speedman of Naniwa, Naruko Shoukichi!

[16:24] Naruko

No way!

[16:26] Naruko

What kind of crazy form is that?

I've never seen anything like it.

[16:29] Naruko

Has he been...

[16:34] Midousuji

Oh, you're behind me now, bean?

[16:40] Midousuji

I'm facing downwards, so I didn't notice.

[16:45] Midousuji

That's not good. I can't go
fast unless I face forward.

[16:50] Kakimoto

One more lap!

[16:52] Mob 1

Kyoto Fushimi's ahead of Sohoku!

[16:56] Midousuji

You seem desperate, bean.

[16:59] Midousuji

But I can see it.

[17:02] Midousuji

I can see myself raising my hands in victory!

[17:08] Naruko

Crap!

[17:10] Naruko

My nose is bleeding.

[17:12] Daitsubu

Naruko...

[17:14] Kakimoto

Honestly, I want Naruko to win.

[17:18] Kakimoto

The way he stretched for the finish line was the real deal.

[17:22] Daitsubu

Me, too. He's a pure sprinter.

[17:25] Daitsubu

And the third time's the charm.

[17:31] Daitsubu

Naruko, you can do it!

[17:38] Naruko

What is this? I was supposed to pull ahead and win.

[17:42] Naruko

But he caught up.

[17:44] Naruko

He caught up and passed me.

[17:47] Naruko

Why is Idiot-suji riding so far ahead of me?

[17:51] Naruko

I'm the one who knows this track!

[17:54] Naruko

I'm the genius sprinter of Naniwa!

[17:56] Naruko

I...

[18:01] Naruko

...always win, no matter the circumstances!

[18:08] Naruko

Road races are make-or-break!

[18:10] Naruko

You only get one shot!

[18:13] Naruko

There are two possible results: win or lose.

[18:16] Naruko

I'll give everything I've got
and put my life on the line!

[18:20] Naruko

I'll bet everything and put it all out there!

[18:24] Naruko

Win or lose...

[18:26] Naruko

That's why I'm on fire!

[18:29] Daitsubu

He caught up on the straight!

[18:31] Naruko

He's fast. We're going so fast,
my nose is bleeding.

[18:34] Naruko

Honestly, my heart and muscles are screaming.

[18:38] Naruko

He's evolved during this race.

[18:42] Naruko

Right here. Unbelievably!

[18:44] Naruko

But so what? I'll win!

[18:48] Naruko

I'll do everything I can and win!

[18:52] Mob 1

He threw away his water bottle!

[18:54] Kakimoto

He's making himself lighter for the sprint!

[18:58] Daitsubu

He zipped up his jersey to
reduce his wind resistance!

[19:04] Mizuta

He even threw away his saddle!

[19:07] Naruko

I will win!

[19:08] Daitsubu

He's made himself as light as possible!

[19:10] Kakimoto

I don't believe it.

[19:11] Kakimoto

He's determined to win.

[19:14] Naruko

I'm Naruko Shoukichi!

[19:18] Daitsubu

They're entering the last turn!

[19:20] Naruko

When will I go, if not now?

[19:23] Kakimoto

One hundred and twenty meters left!

[19:27] (Flashback) Naruko

If I lose, I'll quit sprinting.

[19:30] Naruko

I can't quit! Sprinting is my way of life!

[19:34] Naruko

My pride!

[19:37] Midousuji

Bean, bean...

[19:40] Midousuji

You're not a bean.

[19:42] Midousuji

You're a chicken-headed turtle.

[19:56] Midousuji

I did it.

[19:57] Midousuji

If I lost here, no matter
how cutting-edge the change,

[19:59] Midousuji

it couldn't be called an evolution.

[20:04] Midousuji

But I won. I am victorious.

[20:07] Midousuji

I did it.

[20:10] Midousuji

I achieved my next form.

[20:17] Naruko

In my hometown of Osaka,
on a track I've ridden to death,

[20:24] Naruko

I gave everything I had until
my nose bled, and I lost.

[20:30] Naruko

Damn it!

[20:33] Naruko

I'm always the loser!

[20:35] Naruko

Idiot! Moron! I wish I could die!

[20:39] Kakimoto

Naruko...

[20:40] Daitsubu

Don't.

[20:43] Midousuji

Aren't you going to quit, sprinter?

[20:46] Midousuji

That's what you said before we started.

[20:50] Naruko

Yeah, I'll quit.

[20:53] Naruko

A man never goes back on his word.

[21:01] Midousuji

Sohoku has lost one of its feathers.

[21:05] Midousuji

And they just became champions, too.

[21:08] Ishigaki

Naruko-kun might come back to race again.

[21:14] Midousuji

What? What does that mean?

[21:18] Ishigaki

Midousuji...

[21:20] Ishigaki

Frustration makes people stronger.

SIGN Ishigaki Koutarou (9 Years Old)

[23:21] Ishigaki

There it is.

[23:24] Ishigaki

Patience, patience.

[23:29] Midousuji

Gross!

[23:33] Ishigaki

Was that you?

[23:35] Midousuji

What?

SIGN NEXT RIDE The Last Meet

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

Revision #1

Created 2024-04-23 17:20:03 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:20:03 UTC by whimsee